



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

Pohon Mangga di Halaman Rumah Nenek

Terjemahan Cerita dari Bahasa Aceh

Nurhaida



Anisa Istiani Solichah

B3



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

Pohon Mangga di Halaman Rumah Nenek

Terjemahan Cerita dari Bahasa Aceh

Nurhaida



Anisa Istiani Solichah

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.
Dilindungi Undang-Undang.

Ini adalah karya terjemahan dari bahasa Aceh ke bahasa Indonesia. Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan yang dialamatkan kepada penulis dapat dikirim ke alamat surel balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id.

Pohon Mangga di Halaman Rumah Nenek

Terjemahan Cerita dari Bahasa Aceh

Penulis : **Nurhaida**
Pengalih Bahasa: **Nurhaida**
Penyunting : **Cut Ida Agustina**
Penyelaras Akhir: **Murhaban**
Ilustrator : **Anisa Istiani Solichah**
Penata Letak : **Anisa Istiani Solichah**

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Aceh

Jalan T. Panglima Nyak Makam 21, Lampineung

Kec. Kuta Alam, Kota Banda Aceh 23125

Telepon: (0651) 7551687

<https://bbaceh.kemdikbud.go.id>

Cetakan pertama, 2024

ISBN 978-623-388-465-5 (PDF)

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 18pt

v + 24 hlm; 29,5 x 21 cm

Sambutan

Kepala Balai Bahasa Provinsi Aceh

Hai, pembaca yang budiman.

Tahun 2024, Balai Bahasa Provinsi Aceh menerbitkan enam puluh buku anak bergambar untuk dinikmati oleh seluruh anak-anak Indonesia. Buku-buku ini berisi cerita menarik dari khazanah lokal dari keragaman etnis yang ada di Provinsi Aceh. Pembaca dapat menikmati cerita dan ilustrasi yang menarik di dalamnya.

Buku cerita anak dwibahasa ini memiliki tujuan, yaitu memperkaya ragam materi bacaan anak-anak sebagai usaha pengembangan kualitas literasi anak-anak Indonesia dan sekaligus sebagai upaya pelestarian bahasa daerah yang ada di Aceh. Semoga buku-buku ini juga dapat menjadi materi diplomasi kebahasaan Indonesia di kancah internasional bila suatu waktu diterjemahkan ke dalam bahasa asing. Buku ini juga diharapkan dapat menjadi sarana pembelajaran budi pekerti, moral, dan nilai-nilai luhur bagi anak-anak Indonesia. Cerita-cerita yang terkandung di dalamnya dapat dijadikan inspirasi sebagai fondasi pembangunan karakter anak-anak Indonesia yang mandiri, kreatif, toleran, dan peduli lingkungan.

Terima kasih kami sampaikan kepada KKLP Penerjemahan, penulis, penerjemah, penyunting, serta ilustrator yang telah bekerja keras mewujudkan buku-buku ini.

Semoga karya ini bermanfaat bagi pembaca semuanya.

Selamat membaca!

Kepala,

Drs.Umar Solikhan, M.Hum.





Prakata Penulis

Asalamualaikum!

Apa kabar Adik-Adik? Ini ada sebuah cerita berjudul *Pohon Mangga di Halaman Rumah Nenek*. Melalui cerita ini, kalian dapat membaca cerita berbahasa daerah dan berbahasa Indonesia. Kalian juga dapat mengetahui manfaat dari pohon mangga beserta buahnya.

Selamat membaca!

Penulis,

Nurhaida

**Matahari bersinar sangat terik.
Keringat bercucuran di tubuhku.
Aku merasa begitu panas cuaca
akhir-akhir ini.**

Matauroe that criet. Reuoh ka
peunoh tuboh. Lon rasa seuum
that cuaca lawet nyoe.



Badanku dipenuhi biang keringat. Badanku tampak kemerah-merahan. Aku sudah tidak sanggup lagi menahan panas ini.

Tubohlon ka peunoh maji. Tuboh ka leumah mirah-mirah. Han ek lon theun le seuum nyoe.



Bukan hanya aku yang merasa kegerahan. Kucingku, si Belang, pun tampak seperti itu. Sejak tadi beberapa kali ia minum air.

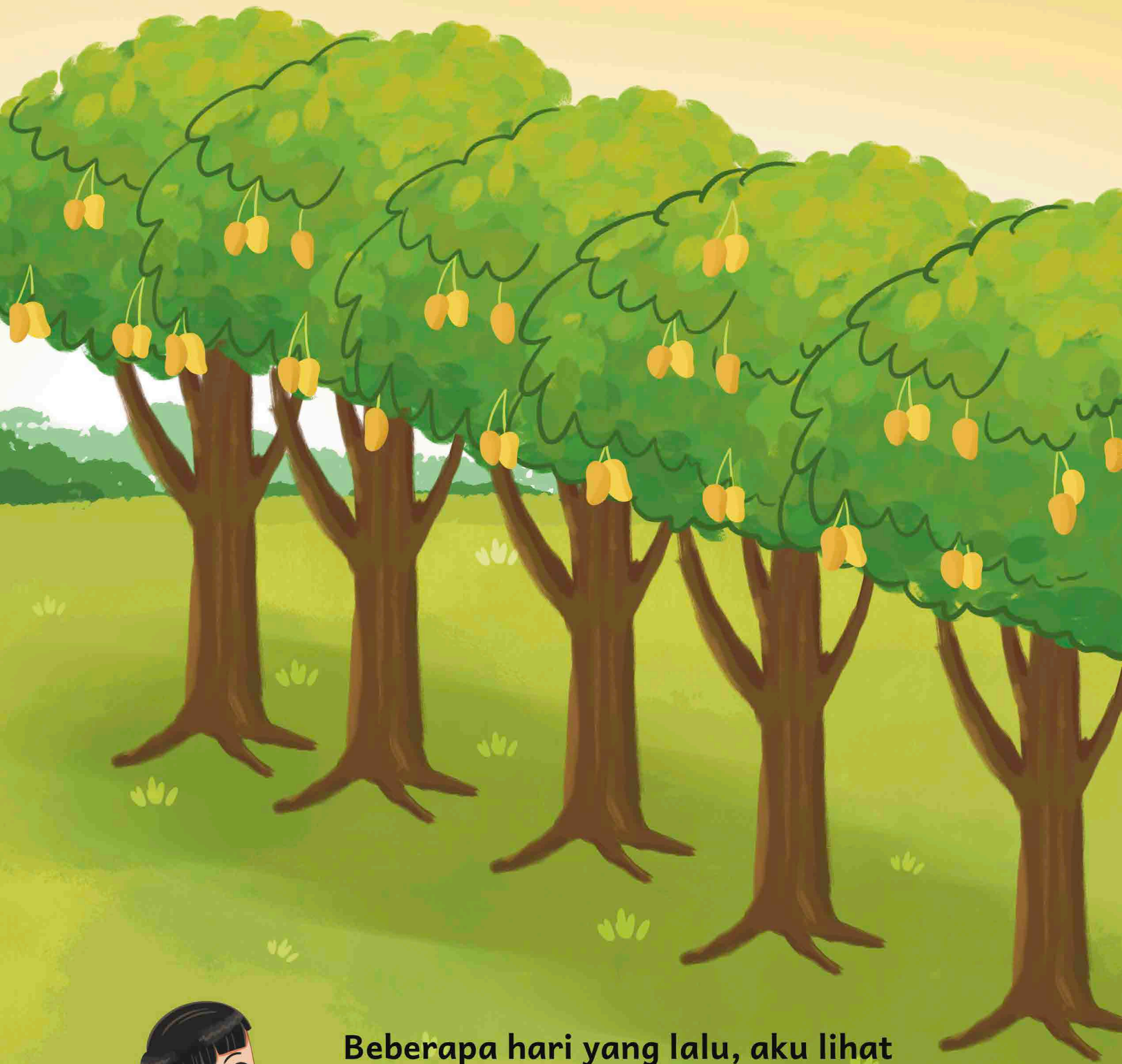
Kon lon mantong nyang meurasa seuum.
Mielon, si Plang, pih leumah lagee nyan.
Dari bunoe padum goe ka jijep ie.



Nanti sore, aku mau pergi ke rumah nenek.
Rumah nenek tidak jauh dari rumahku.
Rumah nenek halamannya luas. Di sana
banyak pohon mangga.

Eunteuk seupot, lon meujak u rumoh nek.
Rumoh nek hana jioh dari rumohlon.
Rumoh nek na leun luah. Di sideh le bak
mamplam.





Beberapa hari yang lalu, aku lihat banyak buah mangga di pohon. Biasanya, buah mangga dijadikan manisan oleh Nenek. Rasanya asam manis.

Padum uroe nyang kalheuh, lon kalon le boh mamplam bak bak. Biasa jih, boh mamplam nyan geupeujruek le Nek. Rasajih masam mameh.

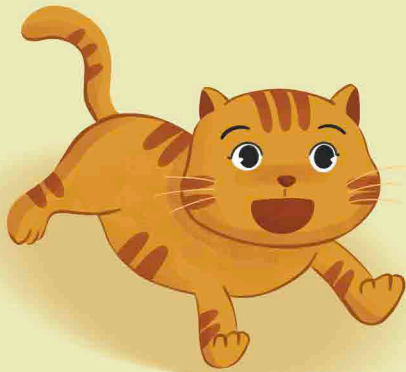
Setelah salat asar, aku meminta izin kepada Ayah dan Ibu untuk pergi ke rumah nenek. Ibuku memberikan sebungkus kue semprong sebagai bingkisan.

Lheuh seumayang asa, lon lakee idin bak Ayah deungon Mak untuk lon jak u rumoh nek. Mak lon geujok saboh bungkoh seupet kuet keu meuneuba.



Aku merasa sangat senang. Aku segera
menuju ke rumah nenek. Kucingku, si
Belang, mengikuti dari belakang.

Lon rasa leupah seunang. Lon jak
laju u rumoh nek. Si Plang, mielon
pih jiseutot dari likot.





Nenek tampak begitu senang ketika aku sampai di rumahnya. Aku dipeluk oleh Nenek. Cucu lain pun diperlakukan sama.

Nek leumah that seunang watee lon troh u rumoh gopnyan. Lon geum le Nek. Keu cucoe nyang laen neklon pih lagee nyan.

Rumah nenek sejuk sebab ada pohon mangga. Selain itu, pohon mangga juga memiliki manfaat lain. Kayunya dapat dibuat menjadi tempat tidur, meja, dan kursi. Kayu mangga tidak begitu kuat. Sebaiknya hanya dibuat untuk perabotan dalam rumah.

Rumoh nek lon dirui sabab na bak mamplam. Seulaen nyan, bak mamplam pih na manfaat laen. Kayee jih jeut keu peugot pratah, meja, ngon kursi. Kayee bak mamplam hana that kong. Gotjih keu peugot alat rumoh mantong.





Di halaman rumah nenek terdengar
teriakan beberapa orang anak. Aku
mendengar suara itu dari balik jendela.
Lalu, aku pun menuju keluar.

Bak leun rumoh nek na su meupadum droe
aneuk miet. Lon deungo su nyan dari tingkap.
Lheuh nyan lon pih lon teubiet u lua.



Di bawah pohon mangga ada beberapa sepupuku. Ada Syahrul, Ismail, dan Kak Fatimah. Mereka sedang memetik mangga dengan menggunakan galah. Pohonnya tidak terlalu tinggi.

Di baroh bak mamplam, na padum droe sepupulon. Na si Syahrul, si Ismail, ngon Kak Fatimah. Awaknyan teungoh jipot boh mamplam ngon reunong. Bakjih hana that manyang.



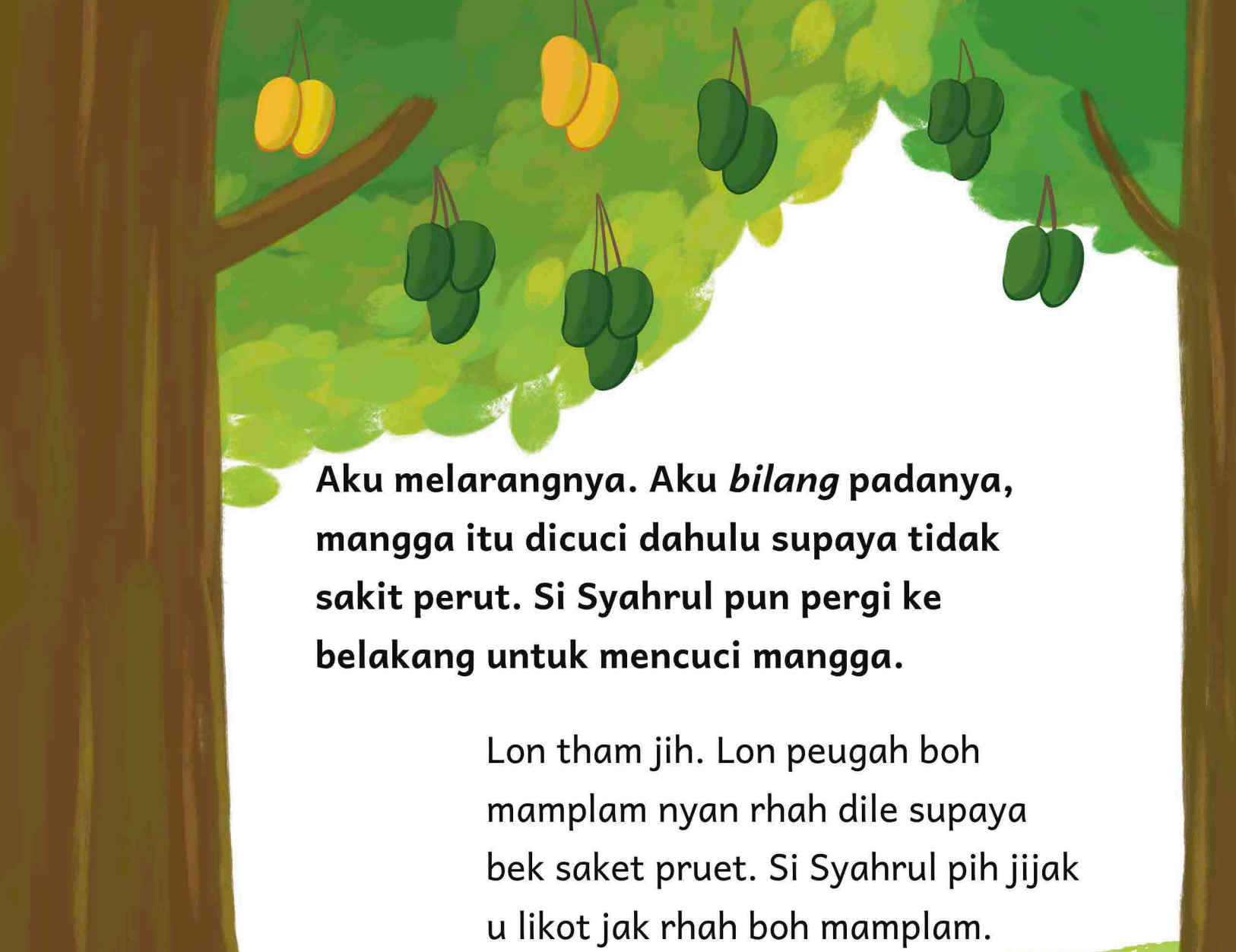
**Mereka sudah memetik banyak mangga.
Mangga-mangga itu dikumpulkan di bawah
pohon. Tujuh pohon mangga ada di halaman
rumah nenekku. Semuanya sedang berbuah lebat.**

Le boh mamplam ka awak nyan pot.
Boh mamplam nyan jipeusapat di baroh
bak. Tujoh bak mamplam na di leun
rumoh nek. Mandum bak dang le boh.

Kami duduk di bawah pohon mangga.
Syahrul langsung mengambil sebuah
mangga. Buah mangga itu langsung
digigitnya.

Kamoe meuduek di baroh bak mamplam.
Si Syahrul laju jicok saboh boh mamplam.
Boh mamplam nyan laju dikap.





Aku melarangnya. Aku *bilang* padanya, mangga itu dicuci dahulu supaya tidak sakit perut. Si Syahrul pun pergi ke belakang untuk mencuci mangga.

Lon tham jih. Lon peugah boh mamplam nyan rhah dile supaya bek saket pruet. Si Syahrul pih jijak u likot jak rhah boh mamplam.



Kak Fatimah membawa garam beserta
cabai rawit. Diambilnya beberapa
mangga untuk dicuci, dikupas, lalu
dipotong-potong.

Kak Fatimah geuba sira ngon
campli ubiet. Geucok meupadum
boh mamplam, geurhah. Lheuh
nyan, geusek, geucang-cang.



**Kami mencocol buah mangga dengan garam
dan cabai. Rasanya manis bercampur asam
serta sedikit pedas. Sungguh enak kami
makan mangga mengkal.**

Kamoe meulhap boh mamplam ngon sira
campli. Rasajih mameh meujampue
masam seureuta keueueng bacut.
Leupah that mangat kamoe meupajoh
boh mamplam meungkai.





Kami makan mangga sambil bersenda gurau. Kami sangat senang duduk di bawah pohon mangga. Teman-Teman, mangga punya nama latin, namanya *Mangifera indica*.

Kamoe meupajoh boh mamplam sira meukra. Senang that kamoe meuduek di baroh bak mamplam. Ngon-Ngon, boh mamplam na nan latin, *Mangifera indica*.



Pohon mangga banyak manfaatnya untuk kita. Buahnya mengandung vitamin A, vitamin B, vitamin C, dan Vitamin E. Pohonnya menyejukkan sekitar rumah. Daunnya dapat dijadikan kompos.

Bak mamplam le manfaat keu geutanyoe. Bohjih na vitamin A, vitamin B, vitamin C, deungon vitamin E. Bakjih jeut keu peudirui rumoh. On jih jeut keu kompos.



**Badanku sekarang terasa lebih nyaman.
Aku akan mengatakan kepada Ayah untuk
menanam pohon mangga. Apalagi, di
halaman rumah kami belum banyak
ditanami pohon.**

Badanlon jinoe ka rasa mangat. Lon meunjak
peugah bak Ayah supaya geupula bak
mamplam. Peulom di leun rumoh kamoe
gohlom le geupula bak kaye.





Hari hampir senja. Kami memasukkan buah mangga ke dalam rumah nenek. Kami pun pamit untuk pulang ke rumah. Nenek memberikan beberapa mangga matang.

Uroe ka rhap meugreb. Kamoe meupeutamong boh mamplam u dalam rumoh nek. Kamoe meulake idin woe u rumoh. Nek geujok meupadum boh mamplam nyang ka masak.

Nenek memberikan kami masing-masing lima buah mangga. Buahnya dibuat jus. Buah mangga mengkal atau mentah dapat dijadikan manisan. Kami mengucapkan terima kasih kepada Nenek.

Nek geujok keu kamoe maseng-maseng limong boh mamplam. Boh jih jeut tapeuget keu jus. Boh mamplam meungkai atawa putik jeut tapeujruek. Kamoe meukheun teurimong gaseh keu Nek.



Nenek berkata, Nenek telah menyemai bibit mangga. Bibit mangga itu untuk kami tanam di halaman rumah. Pohon mangga dapat menjadi antipolusi.

Nek geupeugah, Nek na geuseume bijeh mamplam. Bijeh mamplam nyan keu kamoe pula di leun rumoh. Bak mamplam jeut keu antipolusi.



Nenek mengingatkan kami untuk merawat tanaman dengan baik. Jangan lupa menyiramnya! Kami berjanji merawat bibit mangga yang diberikan Nenek dengan baik.

Nek pih geupeuingat kamoe untuk peulara bak kayee deungon got. Bek tuwoe siram! Kamoe pih meujanji meupeulara deungon got bak mamplam nyang geujok le Nek.



Biodata Penyusun

Penulis dan

Pengalih Bahasa : Nurhaida

Alamat : Banda Aceh

Posel : nurhaidaaida5@gmail.com

Penyunting : Cut Ida Agustina

Alamat : Banda Aceh

Posel : cutidaagustina@gmail.com

Ilustrator dan

Pengatak : Anisa Istiani Solichah

Alamat : Sukabumi, Jawa Barat

Posel : anisaisolichah@gmail.com





Udara akhir-akhir ini begitu panas.
Seulawah juga merasakannya.
Apakah kalian juga merasakannya?
Seulawah lalu pergi ke rumah
neneknya yang berhalaman luas dan
dipenuhi pohon mangga. Ternyata,
pohon beserta buah mangga banyak
manfaatnya. Mari baca ceritanya!

ISBN 978-623-388-465-5 (PDF)



9 786233 884655